



Shippei
Mascote da cidade
磐田市イメージキャラクター
しっぺい

Boletim Informativo de IWATA

A cidade de Iwata promove a "Comunicação Afetiva"

População

Iwata 170.599

Brasileiros 3.589

▶▶▶ Dados de 31.05.2015



Atividades no Parque de Observação de Insetos e da Natureza de Ryūyō em Iwata

いわた しりゅうようこんちゅう しぜんかんさつこうえん
磐田市竜洋昆虫自然観察公園からのお知らせ

Local Iwata-shi Ryūyō Konchū Shizen Kansatsu Kōen (Iwata-shi, Ōnakaze 320-1)

Público-alvo Público em geral

Ingresso Adultos e colegiais: 320 ienes e alunos do ensino fundamental (primário e ginásio): 100 ienes

Inscrições Por telefone (em japonês), a partir de 1 mês antes da atividade.



Observação de insetos noturnos

や かんこんちゅうかんさつかい
夜間昆虫観察会

Datas 1º/ago (sáb) e 08/ago (sáb)

Horário Das 20h às 21h

Conteúdo Vamos observar como vivem os insetos noturnos!

Instrutor Funcionário do parque

Vagas 50 pessoas por dia

Taxa 300 ienes (Valor do ingresso à parte)

Levar Lanterna



Campeonato de sumô dos besouros

[kabutomushi] カブトムシの相撲大会

Data 02/ago (dom)

Horário Das 10h às 12h

Conteúdo Traga seu melhor besouro para participar do campeonato de sumô.

Instrutor Funcionário do parque

Vagas 32 pessoas

Taxa Gratuita (Valor do ingresso à parte)

Levar Besouro (Somente espécies nativas do Japão podem participar.)



Procura de insetos para colecionar

こんちゅうさいしゅうたいけん
昆虫採集体験

Datas 09/ago (dom) e 16/ago (dom)

Horários

Turma da manhã: das 11h às 12h e

Turma da tarde...: das 13h30 às 14h30

Conteúdo Vamos nos encontrar no parque e procurar insetos de verão, junto com os funcionários!

Vagas 20 pessoas por turma

Taxa 200 ienes (Valor do ingresso à parte)

Levar Rede para capturá-los e cesta para guardá-los



Criação de larvas de Ookuwagata

オクワガタ幼虫を育てよう

Data 23/ago (dom)

Horários Turma da manhã: das 10h30 às 12h
Turma da tarde...: das 13h30 às 15h

Conteúdo Vamos aprender a criar larvas com habilidade, desde sua fase inicial, para que se transformem em besouros com mais que 70mm!

Instrutor Funcionário do parque

Vagas 20 pessoas por turma

Taxa 1.200 ienes (Valor do ingresso à parte)



Informações Iwata-shi Ryūyō Konchū Shizen Kansatsu Kōen (磐田市竜洋昆虫自然観察公園)
Tel: 0538-66-9900 Fax: 0538-66-9901

Comunicado sobre Intérprete de Português no Hospital Geral Municipal de Iwata [Iwata Shiritsu Sōgō Byōin]

しりつそうごうびょういん
市立総合病院におけるポルトガル語通訳について

Sobre a necessidade de intérprete:

- A princípio, a pessoa que não fala japonês e necessita de tradução deve vir acompanhada de um intérprete particular.
- Porém, caso seja constatada a necessidade de auxílio de intérprete do hospital, na recepção ou durante a consulta (tratamento) médica, tentaremos atender o paciente, na medida do possível.

- Em caso de necessidade de auxílio do intérprete do hospital, o paciente deve ficar ciente de que:

- ☞ A ordem de atendimento poderá ser alterada de acordo com a prioridade dos atendimentos emergenciais e disponibilidade do intérprete.
- ☞ A disponibilidade do intérprete depende da demanda de solicitações e do setor (especialidade) médico. Mesmo após um longo tempo de espera pelo serviço de intérprete, poderá haver casos em que o paciente não consiga ser atendido. Nesse sentido, contamos com sua compreensão.



Informações Iwata Shiritsu Sōgō Byōin (磐田市立総合病院) Tel: 0538-38-5033 Fax: 0538-38-5041



Bannan Jōka Center [Centro de Purificação Bannan] - Transferência da Jurisdição de Shizuoka para Iwata

ばんなんじょうか しずおかけん いわた し いかん
磐南浄化センターが静岡県から磐田市へ移管されました。

A água utilizada no banheiro, cozinha, chuveiro, etc. das residências e fábricas passa pela tubulação de esgoto, seguindo para a estação de tratamento de águas residuais para ser limpa; a água limpa passa pelo processo de desinfecção e então é lançada nos rios.

Dessa forma, o Sistema de Esgotos, além de nos proporcionar uma vida confortável, colabora com a preservação do meio ambiente onde vivemos.

A estação de tratamento de águas residuais, Bannan Jōka Center, iniciou suas atividades em junho de 1990, e até o



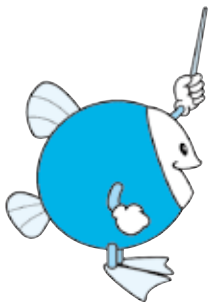
Suisui Mascote do Sistema de Esgotos

momento, foi administrada pela província de Shizuoka sob a denominação de Shizuoka-ken Tenryūgawa Sagan Ryūiki Gesuidō [Sistema de Esgotos da Bacia Fluvial à Margem Esquerda do Rio Tenryū - Província de Shizuoka].

Com a fusão das cidades em 1º de abril de 2005, o estabelecimento não mais satisfaz as condições necessárias para ser administrado pela província, porém, até a transferência definitiva para a jurisdição de Iwata em 1º de abril de 2015, continuou sob a mesma administração.

Dados do plano geral do Bannan Jōka Center

Característica	Conteúdo
Localização	Iwata-shi, Konakaze 956-1 (Representante)
Área do terreno	13,0 ha
Sistema de eliminação de esgoto	Tipo ramificado
Capacidade de tratamento de esgoto	73.000 m ³ /dia (4 sistemas /14 tanques)
Sistema de tratamento de esgoto	Lei padrão de lodo ativado
Plano da quantidade de descarga	0,845 m ³ /s



Suisui Mascote do Sistema de Esgotos

“ATIVIDADE DE VERÃO PARA PAIS E FILHOS” Exploração do Sistema de Esgotos do Bannan Jōka Center 2015 (Educação ambiental realizada pelo Setor de Esgotos [Gesuidō Ka])

Data 08/ago/2015 (sáb), das 10h às 12h30

Local Bannan Jōka Center
(Iwata-shi, Konakaze 956-1)

Conteúdo

- O que é o Sistema de Esgotos? (Aula ministrada pelo Instituto Geral de Pesquisa de Controle de Tubulação)
Nós consumimos muita água no dia a dia; o que acontece com a água depois que a utilizamos? Apresentaremos o Sistema de Esgotos, de uma forma simples e divertida, utilizando charadas!
- Importante pesquisa sobre fezes! *Workshop* sobre o Sistema de Esgotos: “Expedição Undy”. (Departamento de Esgotos da Secretaria de Controle de Água e Conservação do Território do Ministério da Terra, Infra-estrutura, Transporte e Turismo.)



Suisui Mascote do Sistema de Esgotos

- Exploração subterrânea do Bannan Jōka Center. Pela primeira vez, o corredor subterrâneo que está ligado ao Estabelecimento de tratamento do Bannan Jōka Center será aberto ao público.

Público-alvo Estudantes do primário da cidade de Iwata e seus familiares

Vagas 25 grupos (aproximadamente 50 pessoas) por ordem de inscrição.

Outros As explicações serão em japonês.

Inscrições No Setor de Esgotos, por telefone (a partir das 9h do dia 27 de julho, segunda-feira, até que as vagas sejam preenchidas).



Workshop de carpintaria - Interação entre pais e filhos (família)

おやこかぞく もっこうきょうしつ
親子家族ふれあい木工教室



Que tal fabricar uma cadeira, estante ou sapateira em família, como lembrança das férias de verão? Com o auxílio de instrutores, será possível fazer até 2 artigos com o material disponível.

Horário 23/ago (dom), das 9h às 15h

Local Escola de Treinamento Profissionalizante de Arquitetura e Construção da Região Chūen [Chūen Kenchiku Kōtō Shokugyō Kunrenkō] (Nishikaizuka 1377-1)

Público-alvo Moradores da região Chūen (Iwata-shi, Fukuroi-shi, Mori-machi)

Vagas 50 pessoas (até 3 pessoas por família)

Taxa 1.000 ienes por família

Inscrições Até 19/ago (qua), por telefone ou fax

Informações Chūen Kenchiku Kōtō Shokugyō Kunrenkō (中遠建築高等職業訓練校) Tel/Fax: 0538-34-4862

Reunião Explicativa sobre Ingresso em Jardim de Infância e Instituição Reconhecida para Crianças de Rede Privada

しりつようちえん にんてい えんにゅうえんせつめいかい
私立幼稚園・認定こども園入園説明会

Local	Dia	Horário	Endereço	Tel / Fax
Fujimi Yōchien	25/jul (sáb)	Das 9h30 às 11h	Iwata-shi Fujimi-chō 1-4-4	Tel 0538-32-0751 Fax 0538-32-1054
Iwata Sei Maria Yōchien	31/jul (sex)	Das 13h às 14h	Iwata-shi	Tel 0538-32-5334
	29/ago (sáb)	Das 10h30 às 11h30	Kōnodai 54-3	Fax 0538-32-7822
Tatsu no Ko Yōchien	22/ago (sáb)	Manhã: a partir das 9h Tarde: a partir das 13h	Iwata-shi Maeno 2575	Tel/Fax 0538-35-5144



Informações Sobre inscrição e outras informações contate as respectivas instituições.

Auxílio Sustento para Menor de Família Monoparental [Jidō Fuyō Teate]

- Declaração da situação atual - じどうふようてあて げんきょうとどけ ていしゅつ ねが
児童扶養手当の現況届の提出をお願いします



Os beneficiários desse auxílio (incluindo aqueles que estão com o auxílio suspenso) devem apresentar todos os anos, em agosto, a Declaração da situação atual [Genkyō todoke]. O formulário de declaração será enviado aos beneficiários, para que preencham os dados necessários e realizem os

trâmites no Setor de Apoio à Criação de Filhos [Kosodate Shien Ka] do i Plaza ou no Grupo de Bem-estar do Cidadão [Shimin Fukushi Group] das subprefeituras. Verifique no comunicado que será enviado no final de julho, o prazo e os locais determinados para a entrega da declaração.

Informações Kosodate Shien Ka (子育て支援課) Tel: 0538-37-4896 FAX: 0538-37-4631

[Errata] Solicitação do Subsídio Especial Extra para Famílias com Crianças

[Kosodate Setai Rinji Tokurei Kyūfukin] 【お詫び】 わ こそだ てたいりん じとくれいきゅうふ きんしんせいしょ ていせい
【お詫び】子育て世帯臨時特例給付金申請書の訂正

O Sistema de Subsídio Especial Extra para Famílias com Crianças não beneficia as pessoas que, de acordo com o resultado da inspeção da atualização de dados do Auxílio Infantil, se enquadram como beneficiárias do Subsídio Especial [Tokurei Kyūfu] (aquelas cuja renda ultrapassa o limite estabelecido).

Pedimos desculpas pelo erro cometido no item 対象児童 [Público-alvo] no formulário de solicitação (em japonês) enviado.



Onde se lê: (特例給付を **含む**) [incluir-se],

Leia-se.....: (特例給付を **除く**) [excluir-se].

A frase correta é: “対象児童 支給対象者の平成27年6月分の児童手当（特例給付を **除く**。）の対象となる児童を基本とします。”

Informações Kosodate Shien Ka (子育て支援課) Tel: 0538-37-4896 FAX: 0538-37-4631



A prevenção contra intoxicação alimentar começa no lar!

しょくちゅうどくよぼう かてい
食中毒予防は家庭から

A intoxicação também ocorre dentro do lar, em especial, nos dias quentes. Vamos seguir as seguintes 3 regras para evitá-la:

- 1) Higienizar (para evitar a contaminação por bactérias);
- 2) Refrigerar imediatamente (para evitar a proliferação das bactérias) e
- 3) Aquecer bem (para eliminar as bactérias).

☞ **Caso participe de algum evento, etc., fornecendo produtos alimentícios, consulte o Serviço de Saúde Pública [Hokenjo] antecipadamente.**

Informações Ken Seibu Hokenjo Eisei Yakumu Ka (県西部保健所衛生業務課) Tel: 0538-37-2245 Fax: 0538-37-2603





Plantão de atendimento emergencial (noturno·feriado) 夜間・休日急患診療

★Destina-se somente a **casos leves de urgência.**

	Domingo, feriado e recesso de final de ano	Todos os dias
Horário de atendimento	9:00 – 12:00 / 14:00 - 17:00	19:30 – 22:30
Especialidades médicas	Clínica Geral, Pediatria, Clínica Cirúrgica [Naika, Shōnika, Geka]	Clínica Geral, Pediatria [Naika, Shōnika] ★ Exceto Clínica Cirúrgica.

Local Centro de Atendimento Emergencial de Iwata [Iwata-shi Kyūkan Center], Kamiōnogō 51, 磐田市急患センター(上大之郷) Tel: 0538-32-5267

★Fora dos horários acima citados, dirija-se ao Hospital Geral Municipal de Iwata [Iwata Shiritsu Sōgō Byōin].

Plantão de Clínicas odontológicas em agosto 8月の休日救急歯科診療

Horário de atendimento 9h às 12h

02/ago (dom)	Nishio Shika lin 西尾歯科医院		Iwata-shi Nakaizumi 磐田市中泉 1-6-12	0538-32-2614
09/ago (dom)	Noda Shika lin のだ歯科医院	© 磐田市	Iwata-shi Nakaizumi 磐田市中泉 212-14	0538-33-6000
16/ago (dom)	Iwata Shiritsu Sōgō Byōin Shika Kōkū Geka 磐田市立総合病院歯科口腔外科		Iwata-shi Ōkubo 磐田市大久保 512-3	0538-38-5000
23/ago (dom)	Yamaguchi Shika lin 山口歯科医院		Iwata-shi Kusasaki 磐田市草崎 845	0538-37-0114
30/ago (dom)	Yamanaka Shika lin やまなか歯科医院		Iwata-shi Ōdateno 磐田市大立野 178	0538-37-1721

★A relação de clínicas odontológicas está sujeita à alteração segundo a disponibilidade dos dentistas de plantão. Informe-se no Disque Informações Médicas do Corpo de Bombeiros de Iwata [Iwata Shōbōsho Dial Iryō Jōhō] (磐田消防署ダイヤル医療情報) Tel: 0538-37-0124

PEDIATRIA – Médico particular de plantão 地域連携小児休日診療

Data 23/ago (dom) **Horário** 10h às 12h **Dr.** Tomoya Katagiri

Local Iwata Shiritsu Sōgō Byōin, Ōkubo 512-3. 磐田市立総合病院(大久保) Tel. 0538-38-5000



Vamos aprender alguns termos usados em caso de terremoto

震度(揺れの大きさ) (Intensidade sísmica) 覚えてください。地震のときに使います。

震度は「揺れの大きさ」です。
地震の中心(震源)では、揺れが大きいです。
中心から離れると揺れは小さくなります。
マグニチュードは、「地震のエネルギーの大きさ」です。
地震の中心(震源)で調べます。

余震に気をつけて
広いところへ
逃げてください。



震度7	みんな立っていることができません。 動くことができません。 ビルが倒れます。
震度6強	みんな立っていることができません。 動くことができません。 家が倒れます。
震度6弱	みんな立っていることができません。 家具が倒れる。家が壊れます。
震度5強	みんな歩くことができません。 家具が倒れる。

★Extraído do impresso "Jishin Bōsai Guide Book, Yasashii Nihongo" publicado pela província de Shizuoka



Iwata Hot Line Receba informações em português em seu celular ou PC!

いわたホットライン 携帯電話やパソコンなどでポルトガル語の情報を受け取りましょう!

Sistema de envio de Avisos da cidade, Instituições médicas de plantão e Eventos da cidade de Iwata.

Para cadastrar-se, siga as instruções em <http://www.city.iwata.shizuoka.jp/port/guia/hotline.html>.

Informações Shimin Katsudō Suishin Ka (市民活動推進課) Tel: 0538-37-4710 Fax: 0538-37-5034.

